

Journal des traducteurs Translators' Journal

Aubertin, J., Marine, Dictionnaire Allemand-Français et Français-Allemand, 1 Vol. de XII-452 pages, 14 croquis, Berger-Levrault, éd., Paris, 1958, Prix : 20 NF

Volume 5, Number 3, 3e Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057958ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057958ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1960). Review of [Aubertin, J., Marine, Dictionnaire Allemand-Français et Français-Allemand, 1 Vol. de XII-452 pages, 14 croquis, Berger-Levrault, éd., Paris, 1958, Prix : 20 NF]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(3), 105–105. <https://doi.org/10.7202/1057958ar>



LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ AUBERTIN, J., *Marine, Dictionnaire Allemand-Français et Français-Allemand*, 1 Vol. de XII-452 pages, 14 croquis, Berger-Levrault, éd., Paris, 1958, Prix : 20 NF.

La vie moderne est faite d'un échange constant entre les individus et les peuples et, bien entendu, la mer est le moyen le plus communément employé pour ces contacts.

C'est dire qu'il est de plus en plus utile de disposer de documents facilitant les rapports non seulement entre les marins du monde entier, mais aussi entre ceux qui *affrètent* ou *dirigent* les navires sur les *mers* et sur les *voies navigables intérieures*. Il n'est pas jusqu'aux *flottes de guerre* qui ne travaillent de plus en plus « intégrées » et n'aient ainsi besoin de se comprendre parfaitement.

Or il manquait un dictionnaire complet et simple, contenant tous les termes utiles aux compagnies de navigation, aux armateurs, aux *constructeurs*, aux marins eux-mêmes. Il a été réalisé par Jean Aubertin, capitaine de corvette, parfaitement rompu à la pratique de la langue allemande.

●

¶ *Dictionnaire du caoutchouc* (en dix langues : anglais-américain, allemand, espagnol, français, hollandais, indonésien, italien, japonais, portugais, suédois, 1 vol. 16 x 23 cm., Dunod, éd., Paris, 1959, Prix : 225 NF.

Cet ouvrage fait partie des dictionnaires polyglottes Elsevier et contient 8000 termes, c'est-à-dire toute la terminologie du laboratoire, du bureau, de la plantation, de l'usine et des applications. Il est le résultat d'un immense effort de coopération internationale et apportera une aide incalculable au chercheur, au producteur et au négociant de la branche du caoutchouc.

●

¶ *Lexique en cinq langues des termes employés dans la technique du contacteur*, 1 vol. de 204 pages, Ed. Sodina, 31 bis, avenue du Maréchal Joffre, Nanterre (Seine). Prix, broché : 10,50 NF.

Deuxième édition, considérablement augmentée, de cet ouvrage rédigé par la Télémechanique électrique, et dont il n'existe pas de similaire.

Cet ouvrage donne la correspondance des termes employés dans les langues *française, anglaise, allemande, italienne, espagnole*, telle qu'elle ressort des nombreuses consultations effectuées auprès des techniciens étrangers. Chaque fois qu'il a été possible, il a été fait usage des appellations indiquées dans le *vocabulaire électro-technique international*, qu'il faut souhaiter voir se compléter dans le domaine de cette technique qui reste relativement nouvelle.

●